

Colloque International

recherche

Le voyage de l'hébreu à travers le temps et la société The Journey of Hebrew in Time and Society

דן פגיס, בעיה לשונית

הנַעֲרָה שְׁקוֹרָאִים לָהּ עִבְרִית
היא בת זְכוּנִים לְמִשְׁפַּחַה טוֹבָה מְאֹד.
רק מה? היא מִתְפַּרֶפֶרֶת.
כָּל יוֹם דָּבַר אַחֵר.
אִי אֶפְשָׁר לְסַמֵּךְ עָלֶיהָ,
מְלָה שְׁלָהּ הִיא לֹא מְלָה.
היא לֹא יָפָה אֶפְלוּ: פְּצַעֵי בְּגָרוֹת,
רְגָלִים גְּדוּלוֹת. וְהִיא צֶעֱקָנִית
וְעִקְשָׁנִית כְּמוֹ פֶּרֶד.
וְיִמָּה שִׁוִּיתָר גְּרוּעַ:
היא לֹא נוֹתֶנֶת לְמִי שְׂרוּצָה
לְחַנֵּק אֶת הַקּוֹל הַפְּרוּעַ שְׁלָהּ
וּלְקַבֵּר אוֹתָהּ בְּצוּרָה מְכַבֶּדֶת
בְּמַעֲרַת הַמְּכַפְלָה.

12 - 14 septembre 2018

le 12 septembre 2018 de 13h30 à 18h30

le 13 septembre 2018 de 9h00 à 20h00

le 14 septembre 2018 de 9h30 à 17h30

Inalco - Auditorium
65 rue des Grands Moulins
75013 Paris

Manifestation scientifique subventionnée par le CS de l'INALCO

Organisation :

Il-Il Yatziv Malibert (CERMOM, Inalco)

Masha Itzhaki (CERMOM, Inalco)

Contact :

ilil-yatziv.malibert@inalco.fr

masha.itzhaki@wanadoo.fr

אירוע במסגרת עונת ישראל-צרפת 2018



inalco
CERMOM
Centre de Recherches
Moyen-Orient
Méditerranée



הַקְּשָׁרִים
המכון לחקר הספרות
והתרבות היהודית והישראלית

Le voyage de l'hébreu à travers le temps et la société

The Journey of Hebrew in Time and Society

International Conference / Colloque international

12 – 14 septembre 2018

INALCO

65, rue des Grands Moulins, 75013, Paris

Auditorium

Comité scientifique

INALCO : Il-Il Yatziv Malibert, Masha Itzhaki & Alessandro Guetta

Ben Gurion University (BGU) : Yigal Schwartz

Bar-Ilan University (BIU) : Elda Weizman & Zohar Livnat

Tel-Aviv University (TAU) : Tamar Sovran

Organisatrices: Il-Il Yatziv Malibert et Masha Itzhaki (INALCO)

Mercredi (Wednesday), 12.9.2018

13h30 – Accueil des participants

14h à 14h30 - Ouverture : la présidente de l'INALCO

Mme Mireille Hadas Lebel

14h30 à 15h30 – Conférence d'ouverture :

Présidente : Il-Il Yatziv Malibert

Shlomo Izre'el, TAU: Fautes de grammaire or grammaire des fautes ? (Mistakes of grammar or grammar of mistakes?)

15h30 à 17h : Littérature, identité & langues (literature, identity & languages)

Présidente : Masha Itzhaki

Roy Greenwald (BGU) - The Text as territory: the representations of Zionism as a writing project in the pre-statehood

Arnaud Bikard (INALCO) - Similarities and differences in the practice of literary translation in Hebrew and Yiddish at the beginning of the 20th century.

Tali Latowicki (BGU) - On Rachel's Dactyl

Coffee

17h15 à 18h45: Linguistique & contacts entre l'hébreu et l'arabe (Linguistics & contacts between Hebrew and Arabic)

Présidente: Marie-Christine Varol

Tamar Sovran (TAU) - Ideology and practice in shaping the mental lexicon

Nimrod Shatil (Zefat college) - La contribution des innovations des étudiants arabophones aux questions psycholinguistiques de l'hébreu contemporain

Jonas Sibony (Université de Strasbourg) - Arabe marocain et judéo-arabe dans l'hébreu des israéliens originaires du Maroc – le cas de la série *Zaguri Imperia*

DINER LIBRE

Jeudi (Thursday) 13.9.2018

9h00 à 11h00 : La guerre de langues (the Battle of languages)

Présidente : Rina Cohen Muller

Arian Bendavid (Paris-Sorbonne) - La guerre des langues - pourquoi l'hébreu s'est imposé ?

Yaron Harel (BIU) - The "Battle of Languages": Damascus 1913

Meirav Reuveny (Hebrew University of Jerusalem) - The 'Battle of Languages' and other Debates about the Hebrew Language

Roman Väter (Cambridge University) - Language-planning by the "Canaanites"

Coffee

11h15 à 13h00 : Poésie & intertextualité

(Poetry & intertextuality)

Président: Alessandro Guetta

Dorit Lemberger (BIU) - "A Mosaic of Quotations": Biblical Hebrew in Yehuda Amichai's Work - The Relations between Genres and Intertextuality

Sara Ferari (Milan University) - "A dirty stain of pure gold": the new lips (and Hebrew) of Hezy Leskly

Shira Stav (BGU) - Speech and Fragmentation in Hila Lahav's *Until the Morning*

Lunch

14h à 16h : Traduction (Translation)

Président: Arnaud Bikard

Aminadav Dykman (Hebrew University of Jerusalem) - The Evolution of Norms of Style in translations into Hebrew in the Modern Period

Nurit Yaari (TAU) - Between Shaul Tchernikhovsky and Shimon Buzaglo: The journey of the Hebrew on the Israeli stages 1947-2017

Michal Ben-Horin (BIU) - What is Heard in the Mountains: The Hebrew Translation of Paul Celan's *Gespräch im Gebirg*

Elda Weizman (BIU) - Je suis esclave de la grammaire, me dis-je, j'aurais dû appeler mon chat Grevisse » : Comment s'appellerait le chat de la grammairienne en traduction hébraïque?

Coffee

16h15 à 18h00 : arts et medias (Arts and Media)

Présidente; Tamar Sovran

Edna Lauden (TAU) - The Writing on the Wall: Israeli Graffiti

Ilaria Stiller Timor & Gideon Katz (BGU) - La présence de la langue ancienne dans la bande dessinée israélienne

Aviv Livnat (Betzael Academy & TAU) - “Drawing in/on Spaces of the Hebrew language”, aspects of Hebrew images in Israeli Art

Coffee

18h15-19h15

Ronny Someck: צעצועי האלף בית - Les jouets de l'Alphabet

(en présence du poète)

Présentation – Masha Itzhaki (INALCO)

Lecture des poèmes en hébreu et en français

Diner

*

Vendredi (Friday) 14.9.18

9h30 à 11h : Linguistique (linguistics)

Présidente: Elda Weizman

Eran Shuali (Université de Strasbourg) - Speaking of Christianity in Modern Hebrew: A Brief Survey of Words Referring to Christianity

Eran Cohen (Hebrew University of Jerusalem) - Syntactic change as a token for linguistic and cultural contact: the Hebrew relative clause

Tal Siloni (TAU) - The decline of a construction?

Coffee

11h15 à 13h:

Littérature (literature)

Président: Roy Greenwald

Dekel Shay (BGU) – Hebrew literature as a meeting point of languages (1900-1933): G. Shoffman and David Vogel

DARIO MICCOLI (Université Ca' Foscari de Venise) - Une terre pour écrire: langue hébraïque, judaïté et israélianité chez Haim Sabato

Maayan Gelbard (BGU) - On Dalia Ravikovitch's "Homo Sacer" in the prose books *Death in the Family* and *Winnie Mandela's Soccer Team*

Linguistique (Linguistics)

Présidente: Zohar Livnat

Tamar Shaviv (TAU) - Legamrei – (לגמרי) Evolution d'un intensifier

Einat Kusai (TAU) - From a verb to a conditional marker: The grammaticalization of *nagid*

Sol Azuelos-Atias (Haifa University) - The legal Hebrew: Is it understandable Modern Hebrew

Lunch

14h à 16h:

Littérature (literature)

Présidente: Shira stav

Tamar Drukker (SOAS) - Literary voices from contemporary Israel

Rina Baroukh (BGU) – “We Don't Understand this Present”: Shimon Adaf's *Shadrach* and the Possibilities of the Hebrew Language

Ronit Rapp (BGU & David Yelin College) - Words from the drawer - the use of foreign language in the "drawer" by Yuval Shimoni

Linguistique (Linguistics)

Présidente : Hava Bat Zeev-Shyldkrot

Ilil Yatziv-Malibert & Zohar Livnat (INALCO + BIU) - Décodage pragmatique des usages impersonnels du pronom de la deuxième personne du singulier en hébreu parlé.

Yael Maschler and Nikolaus Wildner (Haïfa University) - “ze davar shehu ktsat muzar [It’s a thing that’s a bit strange]”: The ze (copula) NP she- Construction in Spoken Hebrew Discourse

Hila Polak-Itzhaki (Haïfa University) - The grammaticization of the verb *'azav* 'leave'/'let go' in spoken Hebrew discourse

Roni Henkin (BGU) - Generic ‘you’ in Israeli Women’s discourse (Hebrew and Arabic)

Coffee

16h30 à 17h15

En guise de conclusion

Iair G. Or (TAU) - "An invitation to delinquency": The figure of Israeli Hebrew users according to language planners

17h30

Pot de cloture